

◎万国郵便条約

(略称) 万国郵便条約

平成 元年十二月 十四日 ワシントンで作成
平成 三年 一月 一日 効力発生
平成 元年十二月 十四日 署名
平成 二年十二月 十八日 国会承認
平成 二年十二月 二十一日 承認の閣議決定
平成 二年十二月 二十七日 承認書寄託
平成 二年十二月 二十八日 公布及び告示
(条約第十一号及び外務省告示
第五七七号)
平成 三年 一月 一日 我が国について効力発生

目次

ページ

前文	七七
第一部 国際郵便業務に適用される共通の規則	七七
第一章 総則	七七
第一条 継越しの自由	七七
第二条 継越しの自由の不遵守	七九
第三条 通過国の業務の関与がない陸路継越し	七九
第四条 業務の一時停止及び再開	七九

万国郵便条約 六九

第五条 郵便物の所屬……………八〇

第六条 新規業務の創設……………八〇

第七条 郵便物、納器及び関係書類の識別のためのバーコード及び統一識別方式の利用……………八〇

第八条 料金……………八一

第九条 基準貨幣及び相当額……………八二

第十条 郵便切手……………八二

第十一条 用紙……………八二

第十二条 郵便本人票……………八三

第十三条 勘定の決済……………八四

第十四条 処罰に関する約束……………八四

第二章 郵便料金の免除……………八五

第十五条 郵便料金の免除……………八五

第十六条 郵便業務の事務用通常郵便物についての郵便料金の免除……………八五

第十七条 捕虜及び抑留された文民に関する郵便物についての郵便料金の免除……………八六

第十八条 点字郵便物についての郵便料金の免除……………八七

第一部 通常郵便に関する規定……………八七

第一章 総則……………八七

第十九条 通常郵便物……………八七

第二十条 普通料金並びに重量及び大きさの制限並びに一般的条件……………八八

第二十一条 送達方法又は速度に基づく料金の決定……………九五

第二十二条 定形郵便物……………九六

第二十三条 死滅しやすい又は変敗しやすい生物学上の材料及び放射性物質……………九九

第二十四条 誤って引き受けられた郵便物……………一〇〇

第二十五条 外国における通常郵便物の差出し……………一〇一

第二十六条	特別料金	一〇二
第二十七条	締切時刻後の差出しの料金、窓口通常取扱時間外の差出しの料金、差出人の住所からの取集めの料金、窓口通常取扱時間外の交付の料金、留め置き料及び小型包装物の配達料	一〇五
第二十八条	保管料	一〇六
第二十九条	料金の納付	一〇六
第三十条	料金納付の方法	一〇八
第三十一条	船舶内における通常郵便物の料金の納付	一〇九
第三十二条	料金未納又は料金不足の場合の料金	一〇九
第三十三条	国際郵便料金受取人払業務	一一〇
第三十四条	国際返信切手券	一一〇
第三十五条	速達郵便物	一一一
第三十六条	業務の質に関する目標	一一三
第三十七条	航空通常郵便物及び優先郵便物の優先的な取扱い	一一三
第三十八条	取戻し及び差出人の請求によるあて名の変更又は訂正	一一四
第三十九条	転送	一一六
第四十条	配達不能の郵便物の差出国又は差出人への返送	一一七
第四十一条	禁制	一一九
第四十二条	税関検査	一二二
第四十三条	通関料	一二二
第四十四条	関税その他の課金	一二二
第四十五条	課金別納郵便物	一二三
第四十六条	関税その他の課金の徴収の免除	一二四
第四十七条	調査請求	一二四

第二章 書留郵便物、配達記録郵便物及び保健付書状	.....	一一五
第四十八條 書留郵便物の引受け	.....	一一五
第四十九條 配達記録郵便物の引受け	.....	一一六
第五十條 書留郵便物の料金	.....	一一六
第五十一條 配達記録郵便物の料金	.....	一一七
第五十二條 保険付書状の引受け	.....	一一七
第五十三條 保険付書状の保険金額	.....	一一七
第五十四條 保険付書状の料金	.....	一一八
第五十五條 受取通知	.....	一一九
第五十六條 受取人本人への手交	.....	一一九
第三章 責任	.....	一二九
第五十七條 書留郵便物についての郵政庁の責任の原則及び範囲	.....	一三〇
第五十八條 配達記録郵便物についての郵政庁の責任の原則及び範囲	.....	一三一
第五十九條 保険付書状についての郵政庁の責任の原則及び範囲	.....	一三一
第六十條 書留郵便物及び配達記録郵便物についての郵政庁の免責	.....	一三三
第六十一條 保険付書状についての郵政庁の免責	.....	一三五
第六十二條 差出人の責任	.....	一三七
第六十三條 書留郵便物についての郵政庁の間における責任の決定	.....	一三八
第六十四條 保険付書状についての郵政庁の間における責任の決定	.....	一三九
第六十五條 保険付書状についての郵政庁と航空運送企業との間における責任の決定	.....	一四二
第六十六條 書留郵便物及び保険付書状についての賠償金の支払	.....	一四二
第六十七條 配達記録郵便物の料金の還付	.....	一四四
第六十八條 支払を行った郵政庁に対する賠償金の償還	.....	一四四
第六十九條 差出人又は受取人からの賠償金の回収	.....	一四六

第四章 料金の帰属、継越料及び到着料	一四七
第七十条 料金の帰属	一四七
第七十一条 継越料	一四七
第七十二条 継越料率	一四八
第七十三条 到着料	一五二
第七十四条 優先郵便物、非優先郵便物及び異種合装郵便物の到着料	一五四
第七十五条 継越料及び到着料の免除	一五五
第七十六条 特殊業務及び複合運送	一五五
第七十七条 継越料の差引計算	一五六
第七十八条 到着料の差引計算	一五六
第七十九条 継越料の支払	一五七
第八十条 所定の線路からそれた又は誤送された閉袋の継越料	一五八
第八十一条 国際連合の用に供される軍隊又は軍艦若しくは軍用機との閉袋の交換	一五八
第三部 通常郵便物の航空運送	一五九
第一編 航空通常郵便物	一五九
第一章 総則	一五九
第八十二条 航空閉袋	一六〇
第八十三条 継越航空通常郵便物及び継越航空閉袋の送達	一六〇
第二章 航空運送料	一六一
第八十四条 一般原則	一六一
第八十五条 閉袋の航空運送料の基本料金率及び計算	一六二
第八十六条 開袋継越航空通常郵便物航空運送料の計算および差引計算	一六三
第八十七条 名あて国の国内航空運送料金率及び開袋継越航空通常郵便物の航空運送料金率の 変更	一六四

第八十八条	航空運送料の支払	一六五
第八十九条	所定の線路からそれた又は誤送された閉袋又は郵袋の航空運送料	一六六
第九十条	忘失し又は損傷した郵便物の航空運送料	一六七
第二編	航空路によつて運送される平面路通常郵便物 (SAL)	一六七
第九十一条	航空路による平面路閉袋の交換	一六七
第四部	E M S 業務	一六七
第九十二条	E M S 業務	一六八
第五部	最終規定	一六八
第九十三条	この条約及びこの条約の施行規則に関する議案の承認の条件	一六八
第九十四条	この条約の効力発生及び有効期間	一六九
末文		一七〇
○万国郵便条約の最終議定書		一七一
前文		一七一
第一条	郵便物の所屬	一七一
第二条	点字郵便物についての郵便料金の免除に対する例外	一七二
第三条	相当額、特別料金及び最高限度額	一七三
第四条	常衝オンス及び常衝ポンド	一七三
第五条	封筒に入れた郵便物の大きさに對する例外	一七三
第六条	小型包装物	一七四
第七条	誤つて引き受けられた郵便物	一七四
第八条	外国における通常郵便物の差出し	一七五
第九条	千九百七十五年一月一日前に発行された国際返信切手券	一七五
第十条	取戻し及びあて名の変更又は訂正	一七五
第十一条	特別料金	一七六

第十二条	禁制	一七六
第十三条	関税を課される物品	一七七
第十四条	郵政庁の責任の範囲	一七八
第十五条	書留郵便物についての郵政庁の免責	一七九
第十六条	賠償金の支払	一七九
第十七条	シベリア横断鉄道及びナセル湖経由の特別の継越料	一八〇
第十八条	パナマ共和国に関する継越しの特別条件	一八〇
第十九条	アフガニスタンに関する継越しの特別条件	一八一
第二十条	パナマにおける特別保管料	一八一
第二十一条	特殊業務	一八一
第二十二条	差立国の指示する線路による送達の強制	一八二
第二十三条	航空閉袋の送達	一八二
第二十四条	印刷物に認められる記載事項及び添付物	一八二
第二十五条	印刷物に認められる添付物	一八二
第二十六条	同一受取人にあてた印刷物の伝達	一八三
第二十七条	同一受取人にあてた印刷物の特別郵便袋の重量の最小限度	一八三
第二十八条	航空運送料の支払	一八三
第二十九条	国内航空運送料	一八四
末	文	一八四

万国郵便条約

万国郵便連合加盟国の政府の全権委員である下名は、千九百六十四年七月十日にウィーンで作成された万国郵便連合憲章第二十二條3の規定にかんがみ、合意により、かつ、同憲章第二十五條3の規定の適用があることを条件として、国際郵便業務に適用される共通の規則及び通常郵便業務に関する規定をこの条約で定めた。

第一部 国際郵便業務に適用される共通の規則

第一章 総則

第一条 継越しの自由

1 万国郵便連合憲章第一条において継越しの自由の原則が規定されていることにより、郵政庁は、他の郵政庁から引き渡される閉袋及び開袋通常郵便物を、いかなる場合にも、自国内で差し出される郵便物について利用する最も速達の線路によつて送達する義務を負う。この義務は、航空通常郵便物についても、その継送に仲介郵政庁が参加するか参加しないかを問わず、適用する。

2 死滅しやすすい若しくは変敗しやすすい生物学上の材料又は放射性物質を包有する書状の交換に参加しない加盟国は、自国

万国郵便条約

Convention postale universelle

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, paragraphe 3, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25, paragraphe 3, de ladite Constitution, arrêté, dans la présente Convention, les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres.

Première partie

Règles communes applicables au service postal international

Chapitre I

Dispositions générales

Article premier Liberté de transit

1. La liberté de transit, dont le principe est énoncé à l'article premier de la Constitution, entraîne l'obligation, pour chaque Administration postale, de transmettre toujours par les voies les plus rapides quelle emploie pour ses propres envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvrir qui lui sont livrés par une autre Administration postale, sans qu'elle s'applique également aux correspondances que les Administrations postales internes délivrent premièrement par ou non à leur rattachement.

2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des matières biologiques périssables ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à travers leur territoire. Il en est de même pour les envois visés à l'article 41, paragraphe 5.

の領域を経由するこれらの書状の開袋継越しを認めない権能を有する。加盟国は、第四十一条9の規定に該当する郵便物についても、同様の権能を有する。

3 保険付書状業務を行っていない加盟国又は自国の海運業務若しくは航空業務の行う運送に関し保険付書状についての責任を認めていない加盟国であっても、他の郵政庁から引き渡される閉袋であつて保険付書状を包有するものを最も速達の線路によつて送達する。もつとも、当該加盟国の責任は、書留郵便物について定めるところをもつて限度とする。

4 陸路又は海路によつて送達される小包郵便物についての継越しの自由は、小包業務に参加する国の領域においてのみ保障される。

5 航空小包についての継越しの自由は、連合の全境域において保障される。ただし、小包郵便物に関する協定の締約国でない加盟国は、航空小包の平面路による送達に参加することを強制されない。

6 小包郵便物に関する協定の締約国である加盟国は、保険付小包業務を行っていない場合又は自国の海運業務若しくは航空業務の行う運送に関し保険付小包についての責任を認めていない場合にも、他の郵政庁から引き渡される閉袋であつて保険付小包を包有するものを最も速達の線路によつて送達する。もつとも、当該加盟国の責任は、保険付きとされない小包であつて当該保険付小包の重量と同一の重量のものについて定めるところをもつて限度とする。

3. Les Pays-membres qui n'assurent pas le service des lettres avec valeur déclarée ou qui n'assurent que le service des lettres recommandées pour les transports effectués par leurs services maritimes ou aériens ne peuvent pas, en ce qui concerne les lettres recommandées, se dispenser de leur responsabilité en ce qui concerne les envois recommandés, mais leur responsabilité est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

4. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestres et maritimes est limitée au territoire des pays participant à ce service.

5. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui ne sont pas parties à l'arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligés de participer à l'acheminement, par la voie de surface, des colis-avion.

6. Les Pays-membres qui sont parties à l'arrangement concernant les colis postaux, mais qui n'assurent pas le service des colis postaux avec valeur déclarée ou qui n'acceptent pas la responsabilité des valeurs pour les transports effectués par leurs services maritimes ou aériens, sont cependant tenus d'accepter par les voies les plus rapides les dépêches cibles qui leur sont remises par les autres administrations, mais leur responsabilité est limitée à celle qui est prévue pour les colis de même poids sans valeur déclarée.

第二条 継越しの自由の不遵守

加盟国が継越しの自由に関する万国郵便連合憲章第一条及び前条の規定を遵守しない場合には、他の加盟国の郵政庁は、当該加盟国との間の郵便業務を廃止する権利を有する。当該他の加盟国の郵政庁は、その廃止につき、電報その他の適当な電気通信手段により関係郵政庁に予告し、かつ、国際事務局に通知する。

第三条 通過国の業務の関与がない陸路継越し

通過国の業務の関与がない郵便物の継越運送は、通過国の事前の同意を得て行わなければならない。通過国は、このような継越しに関しては、責任を負わない。

第四条 業務の一時停止及び再開

1 郵政庁は、特別の事情により業務の全部又は一部の実施を一時的に停止しなければならなくなった場合には、直ちに、適当な電気通信手段により、関係郵政庁にその旨を通知するとともに、可能な場合には予想される業務の停止期間を明らかにする。郵政庁は、また、停止した業務の再開の際にも、同様の措置をとる義務を負う。

2 全般的に通知することが必要であると認められる場合には、郵政庁は、国際事務局に対し、業務の停止又は再開を通知する。

Article 2
Inobservance de la liberté de transit

Lorsqu'un Pays-membre n'observe pas les dispositions de l'article premier de la Constitution et de l'article premier de la Convention concernant la liberté de transit, les Administrations postales des autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme ou par tout autre moyen de télécommunication approuvé aux Administrations intéressées et communiquer le fait au Bureau international.

Article 3
Transit territorial sans participation des services du pays traversé

Le transport en transit de courrier à travers un pays, sans participation des services de ce pays, est subordonné à l'autorisation préalable du pays traversé. Cette forme de transit n'engage pas la responsabilité de ce dernier pays.

Article 4
Suspension temporaire et reprise de services

1. Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration postale se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue de donner immédiatement avis, par tout moyen de télécommunication approuvé, à l'Administration ou aux Administrations intéressées, en indiquant, si possible, la durée probable de la suspension de services. Elle a la même obligation lors de la reprise des services suspendus.

2. Le Bureau international doit être avisé de la suspension ou de la reprise des services si une notification générale est jugée nécessaire. Le cas échéant, le Bureau international doit aviser les Administrations par télégramme ou par télex.

知する。同事務局は、必要に応じ電報又はテレックスにより、郵政庁に通知する。

3 差出郵政庁は、業務が停止されたことにより郵便物の運送業務の一部又は全部が行われなかった場合には、普通料金第二十条)、特別料金(第二十六条)及び航空増料金(第二十一条)を差出人に還付する権能を有する。

第五条 郵便物の所屬

郵便物は、名あて国の法令に基づいて差し押さえられた場合を除くほか、権利者に配達される時まで差出人に所屬する。

第六条 新規業務の創設

郵政庁は、合意により、連合の文書に明文の定めのない新規業務を創設することができる。新規業務に関する料金は、関係各郵政庁が当該新規業務の運用に係る費用を参酌して定める。

第七条 郵便物、納器及び関係書類の識別のためのバーコード及び統一識別方式の利用

1 郵政庁は、国際郵便業務において、追跡その他の識別のためコンピュータによるバーコード又は統一された識別の方式を利用する権能を有する。このようなバーコード又は統一識別方式は、例えば次のものを識別するために利用することが

郵便物、納器及び関係書類の識別のためのバーコード

郵便物の所屬

新規業務の創設

3. L'Administration d'origine a la faculté de rembourser à l'expéditeur les taxes d'affranchissement (article 20) et les surtaxes aérées (article 21) si, en raison de la suspension de service, la prestation liée au transport de son envoi n'a été fournie que partiellement ou pas du tout.

Article 5
Appartenance des envois postaux

Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été défrayé à l'agent d'envoi, sauf si l'envoi a été saisi en application de la législation du pays de destination.

Article 6
Création d'un nouveau service

Les Administrations prirent, d'un commun accord, créer un nouveau service non expressément prévu par les Actes de Tunis. Les taxes relatives au nouveau service sont fixées par chaque Administration intéressée, compte tenu des frais d'exploitation du service.

Article 7
Utilisation de codes à barres et d'un système unique pour l'identification des envois, récépissés et documents connexes

1. Les Administrations ont la faculté d'utiliser dans le service postal international des codes à barres générés par ordinateur et un système d'identification unique aux fins de pliage et de recherche et d'autres besoins d'identification. Les codes à barres et le système d'identification unique peuvent être utilisés pour identifier, par exemple:

郵便物、納器及び関係書類の識別のためのバーコード

できる。

個々の郵便物

郵便物の納器（郵袋、コンテナ、書状用容器等）

関係書類（用紙、票札等）

2 国際郵便業務においてバーコードを利用することを選択する郵政庁は、郵便研究諮問理事会が定めた技術上の仕様を尊重すべきものとする。その仕様は、国際事務局がすべての郵政庁に通知する。

3 コンピュータにより処理されるバーコード・システムを利用しない郵政庁は、郵便研究諮問理事会が定めたその仕様を考慮することを要しない。

4 もつとも、コンピュータにより処理されるバーコード・システムを利用しない郵政庁は、郵便研究諮問理事会が定めた郵便物、納器及び関係書類のための統一識別方式を有益と認めるときは、これを採用することができる。この方式は、国際郵便業務において伝統的な手作業により郵便物、納器及び書類に番号を付している国が利用することができる。

5 4の手作業を行っている国であつて統一識別方式を利用することを選擇する国は、郵便研究諮問理事会が定めたその仕様に従うべきものとする。

第八条 料金

1 各種の国際郵便業務に関する料金は、この条約及び約定により定める。

万国郵便条約

1 des envois saufs;

2 des récipients de courrier fermé, contenant, sous de lettres, etc.;

3 des documents commerciaux (formules, étiquettes, etc.);

4 Les Administrations qui optent pour l'emploi de codes à barres dans le service postal international devraient respecter les spécifications techniques définies par le Conseil consultatif des études postales. Ces spécifications sont soulignées à toutes les Administrations par le Bureau international.

5 Il n'est pas requis des Administrations qui n'appliquent pas un système de codes à barres informatisé de tenir compte des spécifications définies par le Conseil consultatif des études postales.

6 Néanmoins, les Administrations n'utilisant pas un système de codes à barres informatisé pourront estimer utile d'adopter le système unique d'identification des envois, récipients et documents commerciaux spécifié par le Conseil consultatif des études postales. Ce système pourra être utilisé par les pays appliquant des systèmes traditionnels manuels pour la numérotation d'envoi, de récipients et de documents dans les services postaux internationaux.

7 Les pays utilisant un système d'identification manuel, qui choisissent d'appliquer le système unique, devraient se conformer aux spécifications définies par le Conseil consultatif des études postales.

Article 8 Taxes

1 Les taxes relatives aux différents services postaux internationaux sont fixées dans la Convention et les Arrangements.

万国郵便条約

- 2 この条約及び約定に規定する料金以外の郵便料金は、種類のいかんを問わず、徴収してはならない。

第九条 基準貨幣及び相当額

- 1 万国郵便連合憲章第七条に定められており、かつ、この条約及び約定並びにこれらの施行規則において用いる貨幣単位は、特別引出権 (SDR) とする。
- 2 加盟国は、計算書の作成及び勘定の決済のため、合意により、1 に規定する貨幣単位以外の貨幣単位又は加盟国の通貨の一を選択する権利を有する。
- 3 特別引出権に対する自国の通貨の交換割合が国際通貨基金により計算されていない連合加盟国及び国際通貨基金の加盟国でない連合加盟国は、特別引出権に相当する自国の通貨の額を一方的に宣言するよう要請される。

第十条 郵便切手

- 1 料金納付用の郵便切手は、郵政庁のみが発行する。
- 2 郵便切手の主題及び意匠は、万国郵便連合憲章前文及び連合の機関が行う決定の精神に従わなければならない。

第十一条 用紙

- 1 用紙に用いる字句並びに用紙の色及び大きさは、この条約

2. Il est interdit de percevoir des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans la Convention et les Arrangements.

Article 9
Monnaie type. Equivalents

1. L'unité monétaire prévue à l'article 7 de la Constitution et utilisée dans la Convention et les Arrangements ainsi que leurs Régimes et extensions est le Droit de Tirage Spécial (DTS).

2. Les Pays-membres de l'Union ont le droit de choisir, d'un commun accord, une autre unité monétaire ou une de leurs monnaies nationales pour l'établissement et le régime des comptes.

3. Les Pays-membres de l'Union dont le cours des monnaies par rapport au DTS n'est pas cheuté par le fait qu'ils ne font pas partie de cette institution spécialisée sont invités à déclarer unilatéralement un équivalent entre leurs monnaies et le DTS.

Article 10
Timbres-poste

1. Seules les Administrations postales émettent les timbres-poste destinés à l'affranchissement.

2. Les sujets et les motifs des timbres-poste doivent être conformes à l'esprit du préambule de la Constitution de l'UPU et des décisions prises par les organes de l'Union.

Article 11
Formules

1. Les textes, couleurs et dimensions des formules doivent être ceux que prescrivent les

郵便切手

用紙

基準貨幣
及び相当
額

- 及び約定の施行規則に定めるものでなければならぬ。
- 2 郵政庁が相互間で使用する用紙は、関係郵政庁が直接の取決めによって別段の決定をしない限り、フランス語を用いて、行間対訳を付して又は付することなく作成する。
- 3 郵政庁が使用する用紙及びその写しは、記載事項を完全に読み取れるように記入する。一枚目の用紙は、関係郵政庁又は最も関係がある者に送付する。
- 4 公衆用の用紙であつてフランス語を用いて印刷していないものには、フランス語による行間対訳を付する。

第十二条 郵便本人票

- 1 郵政庁は、郵便本人票を認めない旨を通告しなかつた加盟国において郵便業務上の証拠書類としての効力を有する郵便本人票を、その請求者に交付することができる。
- 2 郵便本人票を交付する郵政庁は、その交付につき、一・六三SDRを超えない料金を徴収することができる。
- 3 郵政庁は、郵便物の交付又は金銭業務の証書類についての払渡しが正規の郵便本人票の提示の下に行われたことを立証した場合に、責任を免れる。郵政庁は、正規の郵便本人票の亡失、盗取又は詐欺使用によつて生ずる結果についても、責任を負わない。
- 4 郵便本人票は、発行の日から起算して十年間有効とする。ただし、次の場合には、無効となる。
 - (a) 本人の容ぼうが写真又は特徴書きに相応しないほど変

Règlements de la Convention et des Arrangements.

2. Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.
3. Les formules à l'usage des Administrations postales ainsi que leurs copies éventuelles doivent être remplies de manière telle que les inscriptions soient parfaitement lisibles. La formule originale est transmise à l'Administration concernée ou à la partie la plus intéressée.
4. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

Article 12 Cartes d'identité postales

1. Chaque Administration postale peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité postales valables comme pièces d'attestation si les opérations postales effectuées dans les pays-membres qui n'ont pas notifié leur refus de les admettre.
2. L'Administration qui délivre une carte est autorisée à percevoir de ce chef une taxe qui ne peut être supérieure à 1,63 DTS.
3. Les Administrations sont déchargées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un article d'argent a eu lieu sur la présentation d'une carte régulière. Elles ne sont pas non plus responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte régulière.
4. La carte est valable pour une durée de dix ans à compter du jour de son émission. Toutefois, elle cesse d'être valable:
 - a) lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point de ne plus correspondre à la photographie ou au séquençement;

わたつた場合

- (b) 郵便本人票が本人に関する一定の記入事項を点検することができないほど損傷している場合
- (c) 郵便本人票に変造の形跡がある場合

第十三条 勘定の決済

郵便業務から生ずる国際的な勘定の郵政庁間の決済は、これに関する取決めがある場合には、一般の取引とみなし、関係加盟国の通常の国際的な義務に従って行うことができる。このような取決めがない場合には、勘定の決済は、この条約の施行規則の定めるところにより行う。

第十四条 処罰に関する約束

加盟国の政府は、次の目的のために必要な措置をとること又は当該措置を自国の立法機関に提議することを約束する。

- (a) 郵便切手（通用が廃止されたものを含む）、国際返信切手券及び郵便本人票の偽造を処罰すること。
- (b) 次のものの使用又は流布を処罰すること。
 - 一 偽造した郵便切手（通用が廃止されたものを含む）、既に使用した郵便切手及び料金計器又は印刷機による印影であつて偽造し又は既に使用したもの
 - 二 偽造した国際返信切手券
 - 三 偽造した郵便本人票

- b) lorsqu'elle est endommagée d'une façon telle que la vérification d'une donnée déterminée concernant le détenteur n'est plus possible;
- c) lorsqu'elle présente des traces de falsification.

Article 13
Engagements des comptes

Les règlements, entre les Administrations postales, des comptes internationaux provenant du trafic postal peuvent être considérés comme transactions courantes et effectués conformément aux obligations internationales courantes des Pays-membres intéressés, lorsqu'il existe des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux dispositions du Règlement.

Article 14
Engagements relatifs aux mesures pénales

Les Gouvernements des Pays-membres s'engagent à prendre, ou à proposer aux pouvoirs législatifs de leur pays, les mesures nécessaires:

- a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, des coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales;
- b) pour punir l'usage ou la mise en circulation:
 - 1° de timbres-poste contrefaits imitant retirés de la circulation ou ayant déjà servi, ainsi que d'impressions contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;
 - 2° de coupons-réponse internationaux contrefaits;
 - 3° de cartes d'identité postales contrefaites;

- (c) 正規の郵便本人票の詐欺使用を処罰すること。
- (d) 加盟国の郵政庁が発行する切手類と混同しやすいような偽造又は模造の郵便業務用の切手類を製造しかつ流布する詐欺行為を禁止しかつ抑圧すること。
- (e) 麻薬、向精神薬及び爆発性又は発火性の物質その他危険性のある物質を郵便物に入れることを防止し、かつ、必要があるときは、処罰すること。ただし、この条約及び約定がこれらの物質を郵便物に入れることを明示的に認めている場合は、この限りでない。

第二章 郵便料金の免除

第十五条 郵便料金の免除

郵便料金の免除は、この条約及び約定に明文の定めのある場合に限りて行う。

第十六条 郵便業務の事務用通常郵便物についての郵便料金の免除

郵便業務の事務用通常郵便物については、次のことを条件として、第二十一条の規定が適用される場合を除くほか、郵便料金を免除する。

- (a) 郵政庁又は郵便局が差し出すものであること。
- (b) 万国郵便連合の機関と限定連合の機関との間若しくは限

o pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité postales régulières.

p pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de celle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration postale d'un des Pays-membres.

q pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion de stupéfiants et de substances psychotropes dans des lettres postales, ainsi que l'insertion de ces substances dans des lettres postales en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

Chapter II

Franchises postales

Article 15 Franchise postale

15. Les cas de franchise postale sont expressément révisés par la Convention et les Arrangements.

Article 16 Franchise postale concernant les envois de la poste aux lettres reliaffs au service postal

Sous réserve de l'article 21, paragraffe 1, sont exonérés de toutes taxes postales les envois de la poste aux lettres reliaffs au service postal s'ils sont:

- a) expédiés par les Administrations postales ou par leurs bureaux;
- b) échangés entre les organes de l'Union postale universelle et les organes des Unions régionales, entre les organes de ces Unions ou envoyés par lesdits organes aux Admini-

定連合の機関の間で交換し又はこれらの機関が郵政庁若しくは郵便局にあてて差し出すものであること。

第十七条 捕虜及び抑留された文民に関する郵便物について

第十七条 捕虜及び抑留された文民に関する郵便物について

1 通常郵便物、小包郵便物及び金銭業務の証書類であつて、捕虜が直接又は捕虜の待遇に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約第二百二条に規定する情報局若しくは同条約第二百三条に規定する中央捕虜情報局を通じて発受するものについては、第二十一条の規定が適用される場合を除くほか、郵便料金を免除する。中立国内に収容されている交戦者は、この1の規定の適用上、捕虜とみなす。

2 1の規定は、通常郵便物、小包郵便物及び金銭業務の証書類であつて、直接又は戦時における文民の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約第三百六条に規定する情報局若しくは同条約第四十条に規定する中央被保護者情報局を通じ、同条約に規定する抑留された文民にあてて他国から発出されるもの又はこれらの者が差し出すものについても適用する。

3 1及び2に規定する情報局及び中央情報局も、1及び2に規定する者に関する通常郵便物、小包郵便物及び金銭業務の証書類であつて、これらの情報局又は中央情報局が1及び2に定める条件により直接又は仲介者として発受するものについては、郵便料金の免除の利益を享有する。

trations postales ou à leurs bureaux.

Article 17
Privilège postal en faveur des croisés concernant les prisonniers de guerre et les internés civils

1. Sous réserve de l'article 21, paragraphe 1, sont exemptés de toutes taxes postales les croisés de la guerre aux lettres, les colis postaux et les articles d'argent adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'intermédiaire des Bureaux de renseignements prévus à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949, et de l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre prévue à l'article 124 de la même Convention. Les belligérants civils et internés dans un pays neutre sont également exemptés des taxes postales de guerre proprement dites en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

2. Le paragraphe 1 s'applique également aux croisés de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux articles d'argent en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949, ou expédiés par elles, à la condition que ces croisés soient les Bureaux de renseignements prévus à l'article 124 de l'Agence centrale de renseignements prévue à l'article 140 de la même Convention.

3. Les Bureaux nationaux de renseignements et les Agences centrales de renseignements dont il est question ci-dessus bénéficieront également de la franchise postale pour les croisés de la poste aux lettres, les colis postaux et les articles d'argent adressés aux personnes civiles internées visées à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949, ou expédiés par elles, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, dans les conditions prévues auxdits paragraphes.

点字郵便物の郵便料金の免除

4 1から3までの規定により郵便料金を免除される小包郵便物の差出しは、重量五キログラムを超えないものに限り認められる。内容品を分割することのできない小包郵便物及び捕虜に分配するために収容所又はその代表者にあてた小包郵便物の重量の最大限度は、十キログラムとする。

第十八条 点字郵便物についての郵便料金の免除

点字郵便物については、第二十一条の規定が適用される場合を除くほか、普通料金、第二十六条1の表に掲げる特別料金及び代金引換料を免除する。

第二部 通常郵便に関する規定

第一章 総則

第十九条 通常郵便物

- 1 通常郵便物とは、次のものをいう。
 - (a) 書状及び郵便葉書（これらを「LC」という。）
 - (b) 印刷物、点字郵便物及び小形包装物（これらを「AO」という。）
- 2 「M郵袋」とは、同一名あて地の同一受取人にあてた新聞紙、定期刊行物、書籍その他の印刷物を包有する特別の郵袋をいう。

4. Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

Article 18 Franchise postale en faveur des ecrographes

Sous réserve de l'article 21, paragraphe 1, les écrographes sont exonérés de la taxe d'affranchissement des taxes spéciales énumérées à l'article 26, paragraphe 1, et de la taxe de remboursement.

Deuxième partie

Dispositions concernant la poste aux lettres

Chapitre I

Dispositions générales

Article 19 Envois de la poste aux lettres

1. Les envois de la poste aux lettres comprennent:
 - a) les lettres et les cartes postales collectivement dénommées «LC»;
 - b) les imprimés, les écrographes et les petits paquets collectivement dénommés «AO».
2. Sous le nom de «sacs M», on désigne les sacs spéciaux contenant des journaux, écrits périodiques, livres et autres imprimés, à l'adresse du même destinataire et de la même destination.

- 3 航空路によつて優先的に運送される通常郵便物は、「航空通常郵便物」という。
- 4 航空通常郵便物よりも低い優先度で航空路によつて運送される平面路通常郵便物は、「SAL」という。
- 5 通常郵便物は、その取扱速度に従つて次のとおり分けることができる。
 - (a) 優先郵便物 最も速達の線路(航空路又は平面路)によつて優先的に運送される郵便物
 - (b) 非優先郵便物 差出人の選択により優先郵便物に比較し低い料金が適用されかつその配達に長い時間を要する郵便物
- 6 継越郵政庁及び名あて郵政庁は、優先郵便物を航空通常郵便物として取り扱う。郵政庁は、差出人に対して平面路のLC郵便物よりも取扱速度の速い業務を提供していない場合には、二国間で定める規則に基づき、平面路のLC郵便物についても同様に取り扱うことができる。また、非優先郵便物と平面路のAO郵便物又は航空通常郵便物よりも低い優先度で航空路によつて運送される平面路のAO郵便物(SAL)との間で、これらの取扱いについていかなる差異も設けてはならない。

第二十条 普通料金並びに重量及び大きさの制限並びに一般的条件

- 1 連合の全境域における通常郵便物の運送に係る料金は、そ

3. Les envois de la poste aux lettres transportés par la voie aérienne avec priorité sont dénommés «correspondances-avion».

4. Les envois de surface transportés par la voie aérienne avec priorité réduite sont dénommés «A.L.».

5. Selon leur vitesse de traitement, les envois de la poste aux lettres peuvent être répartis en:

a) envois prioritaires: envois transportés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) avec priorité;

b) envois non prioritaires: envois pour lesquels l'expéditeur a choisi un tarif moins élevé qui implique un délai de distribution plus long.

6. Les Administrations de transit, et de destination doivent traiter les envois prioritaires comme des correspondances-avion; selon des règles fixes. Néanmoins, les Administrations peuvent également accorder le même traitement aux envois LC de surface quand aucun niveau de service plus élevé n'est offert à l'expéditeur. De la même manière, aucune différence n'est faite entre les envois non prioritaires et les envois AO de surface ou les AO de surface transportés par la voie aérienne avec priorité réduite (S.A.L.).

Article 20

Taux d'affranchissement et limites de poids et de dimensions. Conditions générales

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres dans toute l'étendue de l'Union sont fixés à titre indicatif conformément aux indications des colonnes

のガイドラインとして次の表の1から3までの欄に掲げるところにより定める。重量及び大きさの制限は、次の表の4及び5の欄に掲げるところにより定める。料金は、第二十七条6の規定が適用される場合を除くほか、配達業務が名あて国において実施されているときは、郵便物の受取人の住所への配達の費用を含む。

郵便物	重量段階	基本料金 (単位SD)	制限	
			重量	大きさ
1	2	3	4	5
二〇グラムまで	二〇グラムを超え一〇〇グラムまで	〇・三七	二キログラム	最大限度 長さとは幅と厚さとを合計して九〇〇ミリメートルとし、一辺の長さが六〇〇ミリメートルを超えないものとする(許容差は、それぞれ二ミリメートルとする)。 巻物については、長さとは直径の二倍とを合計して一〇四〇ミリメートルとし、長さが九〇〇ミリメートルを超えないものとする(許容差は、それぞれ二ミリメートルとする)。 最小限度 長さ一四〇ミリメートル、幅九〇ミリメートル(許容差は、それぞれ二ミリメートルとする)を有するものでなければならぬ。 巻物については、長さとは直径の二倍とを合計して一七〇〇ミリメートルとし、長さが一〇〇ミリメートルを下回らないものとする。
一〇〇グラムを超え二五〇グラムまで	二五〇グラムを超え五〇〇グラムまで	一・七六		
五〇〇グラムを超え一、〇〇〇グラムまで	一、〇〇〇グラムを超え二、〇〇〇グラムまで	三・三八		
二、〇〇〇グラムを超え五、〇〇〇グラムまで	五、〇〇〇グラムを超え一〇、〇〇〇グラムまで	五・八八		
一〇、〇〇〇グラムを超え二〇、〇〇〇グラムまで	二〇、〇〇〇グラムを超え五〇、〇〇〇グラムまで	九・五六		

万国郵便条約

1, 2 et 3 du tableau ci-après. Les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications des colonnes 4 et 5 du tableau ci-après. Elles comprennent, sauf l'exception prévue à l'article 27, paragraphe 6, la remise des envois au domicile des destinataires pour autant que ce service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit.

Envois	Limites de poids de base	Unités de poids	de dimensions
1	2	3	4
1	2	3	4
2	3	4	5
3	4	5	6
4	5	6	7
5	6	7	8
6	7	8	9
7	8	9	10
8	9	10	11
9	10	11	12
10	11	12	13
11	12	13	14
12	13	14	15
13	14	15	16
14	15	16	17
15	16	17	18
16	17	18	19
17	18	19	20
18	19	20	21
19	20	21	22
20	21	22	23
21	22	23	24
22	23	24	25
23	24	25	26
24	25	26	27
25	26	27	28
26	27	28	29
27	28	29	30
28	29	30	31
29	30	31	32
30	31	32	33
31	32	33	34
32	33	34	35
33	34	35	36
34	35	36	37
35	36	37	38
36	37	38	39
37	38	39	40
38	39	40	41
39	40	41	42
40	41	42	43
41	42	43	44
42	43	44	45
43	44	45	46
44	45	46	47
45	46	47	48
46	47	48	49
47	48	49	50
48	49	50	51
49	50	51	52
50	51	52	53
51	52	53	54
52	53	54	55
53	54	55	56
54	55	56	57
55	56	57	58
56	57	58	59
57	58	59	60
58	59	60	61
59	60	61	62
60	61	62	63
61	62	63	64
62	63	64	65
63	64	65	66
64	65	66	67
65	66	67	68
66	67	68	69
67	68	69	70
68	69	70	71
69	70	71	72
70	71	72	73
71	72	73	74
72	73	74	75
73	74	75	76
74	75	76	77
75	76	77	78
76	77	78	79
77	78	79	80
78	79	80	81
79	80	81	82
80	81	82	83
81	82	83	84
82	83	84	85
83	84	85	86
84	85	86	87
85	86	87	88
86	87	88	89
87	88	89	90
88	89	90	91
89	90	91	92
90	91	92	93
91	92	93	94
92	93	94	95
93	94	95	96
94	95	96	97
95	96	97	98
96	97	98	99
97	98	99	100
98	99	100	101
99	100	101	102
100	101	102	103
101	102	103	104
102	103	104	105
103	104	105	106
104	105	106	107
105	106	107	108
106	107	108	109
107	108	109	110
108	109	110	111
109	110	111	112
110	111	112	113
111	112	113	114
112	113	114	115
113	114	115	116
114	115	116	117
115	116	117	118
116	117	118	119
117	118	119	120
118	119	120	121
119	120	121	122
120	121	122	123
121	122	123	124
122	123	124	125
123	124	125	126
124	125	126	127
125	126	127	128
126	127	128	129
127	128	129	130
128	129	130	131
129	130	131	132
130	131	132	133
131	132	133	134
132	133	134	135
133	134	135	136
134	135	136	137
135	136	137	138
136	137	138	139
137	138	139	140
138	139	140	141
139	140	141	142
140	141	142	143
141	142	143	144
142	143	144	145
143	144	145	146
144	145	146	147
145	146	147	148
146	147	148	149
147	148	149	150
148	149	150	151
149	150	151	152
150	151	152	153
151	152	153	154
152	153	154	155
153	154	155	156
154	155	156	157
155	156	157	158
156	157	158	159
157	158	159	160
158	159	160	161
159	160	161	162
160	161	162	163
161	162	163	164
162	163	164	165
163	164	165	166
164	165	166	167
165	166	167	168
166	167	168	169
167	168	169	170
168	169	170	171
169	170	171	172
170	171	172	173
171	172	173	174
172	173	174	175
173	174	175	176
174	175	176	177
175	176	177	178
176	177	178	179
177	178	179	180
178	179	180	181
179	180	181	182
180	181	182	183
181	182	183	184
182	183	184	185
183	184	185	186
184	185	186	187
185	186	187	188
186	187	188	189
187	188	189	190
188	189	190	191
189	190	191	192
190	191	192	193
191	192	193	194
192	193	194	195
193	194	195	196
194	195	196	197
195	196	197	198
196	197	198	199
197	198	199	200
198	199	200	201
199	200	201	202
200	201	202	203
201	202	203	204
202	203	204	205
203	204	205	206
204	205	206	207
205	206	207	208
206	207	208	209
207	208	209	210
208	209	210	211
209	210	211	212
210	211	212	213
211	212	213	214
212	213	214	215
213	214	215	216
214	215	216	217
215	216	217	218
216	217	218	219
217	218	219	220
218	219	220	221
219	220	221	222
220	221	222	223
221	222	223	224
222	223	224	225
223	224	225	226
224	225	226	227
225	226	227	228
226	227	228	229
227	228	229	230
228	229	230	231
229	230	231	232
230	231	232	233
231	232	233	234
232	233	234	235
233	234	235	236
234	235	236	237
235	236	237	238
236	237	238	239
237	238	239	240
238	239	240	241
239	240	241	242
240	241	242	243
241	242	243	244
242	243	244	245
243	244	245	246
244	245	246	247
245	246	247	248
246	247	248	249
247	248	249	250
248	249	250	251
249	250	251	252
250	251	252	253
251	252	253	254
252	253	254	255
253	254	255	256
254	255	256	257
255	256	257	258
256	257	258	259
257	258	259	260
258	259	260	261
259	260	261	262
260	261	262	263
261	262	263	264
262	263	264	265
263	264	265	266
264	265	266	267
265	266	267	268
266	267	268	269
267	268	269	270
268	269	270	271
269	270	271	272
270	271	272	273

万国郵便条約

郵便葉		印刷物	
〇・二六	〇・一八	二〇グラムまで	二〇グラムまで
	〇・四〇	二〇グラムを超え一〇グラムまで	二〇グラムを超え一〇グラムまで
	〇・七四	一〇グラムを超え二五〇グラムまで	一〇グラムを超え二五〇グラムまで
	一・三二	二五〇グラムを超え五〇〇グラムまで	二五〇グラムを超え五〇〇グラムまで
	二・二二	五〇〇グラムを超え一、〇〇〇グラムまで	五〇〇グラムを超え一、〇〇〇グラムまで
	三・〇九	一、〇〇〇グラムを超え二、〇〇〇グラムまで	一、〇〇〇グラムを超え二、〇〇〇グラムまで
	一・五四	追加の一、〇〇〇グラムの段階こ	追加の一、〇〇〇グラムの段階こ
		二キログラム(書籍及び冊子については、五キログラム。この重量は、関係郵政庁間の合意により一〇キログラムまで引き上げることができる。)	二キログラム(書籍及び冊子については、五キログラム。この重量は、関係郵政庁間の合意により一〇キログラムまで引き上げることができる。)
最大限度 長さ一四八ミリメートル、幅一〇五ミリメートル(許容差は、それぞれ二ミリメートルとする。)	最大限度 長さ一四〇ミリメートル、幅九〇ミリメートル(許容差は、それぞれ二ミリメートルとする)。長さは、幅に二の平方根(近似値一・四)を乗じたもの以上とする。	最大限度 長さ一四〇ミリメートル、幅九〇ミリメートル(許容差は、それぞれ二ミリメートルとする)。長さは、幅に二の平方根(近似値一・四)を乗じたもの以上とする。	最大限度 長さ一四〇ミリメートル、幅九〇ミリメートル(許容差は、それぞれ二ミリメートルとする)。長さは、幅に二の平方根(近似値一・四)を乗じたもの以上とする。

点字郵便物	第十八条参照		七キログラム
小形包装物	一〇〇グラムまで	〇・四〇	二キログラム
	一〇〇グラムを超え二五〇グラムまで	〇・七四	
	二五〇グラムを超え五〇〇グラムまで	一・三二	
	五〇〇グラムを超え一、〇〇〇グラムまで	二・二二	
	一、〇〇〇グラムを超え二、〇〇〇グラムまで	三・〇九	

2 執行理事会は、大会議から大会議までの間において一回、1の表の3の欄に掲げる基本料金を改正することができる。改正された料金は、加盟国が自国において差し出される国際郵便物について定めた料金の中央値に基づくものとし、執行理事会在が定める日に効力を生ずる。

3 加盟国は、例外的に、1の表の重量段階の構成を変更することができる。この場合には、次の条件を満たさなければならない。

(a) 各種類の郵便物につき、最初の重量段階が1の表の最初

2. Le Conseil exécutif est autorisé à réviser et à modifier les taxes de base indiquées dans la colonne 3 une fois dans l'intervalle entre deux Congrès. Les taxes révisées seront pour base la médiane des taxes fixées par les membres du Congrès précédent et ceux du Congrès en cours dans leur pays. Ces taxes entreront en vigueur à une date fixée par le Conseil exécutif.

3. A titre exceptionnel, les Pays membres peuvent modifier la structure d'échelons de poids indiqués au paragraphe 1, sous réserve des conditions suivantes:

a) pour chaque catégorie, l'échelon de poids minimal doit être celui qui est indiqué au paragraphe 1;

の重量段階であること。

(b) 各種類の郵便物につき、最後の重量段階の最大重量が1の表の重量の最大限度を超えないこと。

4 内国業務において、通常郵便物の種類としての郵便葉書、印刷物又は小形包装物を廃止した加盟国は、外国あて郵便物についても同様とすることができる。

5 郵政庁は、航空書簡の差出しを認める権能を有する。航空書簡は、航空書状とするものとし、適切に折り畳みかつ四辺が閉じられることとなる一枚の紙から成る。ただし、1の規定にかかわらず、その大きさは、折り畳みかつ四辺を閉じた形態において、長さ二二〇ミリメートル、幅一一〇ミリメートルを超えてはならないものとし、長さは、幅に二の平方根(近似値一・四)を乗じたもの以上でなければならない。

6 1及び3(a)の規定にかかわらず、郵政庁は、印刷物については、五十グラムまでを第一重量段階として適用する権能を有する。

7 1に定める制限の範囲内で設定する料金の間には、基本料金の間における割合と同一の割合ができる限り保持されなければならない。郵政庁は、例外的に、郵便葉書、印刷物又は小形包装物の料金につき、1に定める制限の範囲内で、書状の料金について適用する引上げ率又は引下げ率と異なる引上げ率又は引下げ率を適用することができる。

8 郵政庁は、自国内で発行される新聞紙及び定期刊行物については、五十パーセントを限度としてこれらが属する通常郵便物の種類について適用する料金を引き下げた料金を適用す

8) pour chaque catégorie, le dernier échelon de poids ne doit pas dépasser le poids maximal indiqué au paragraphe 1.

4) Les Pays-membres qui ont supprimé les cartes postales, les imprimés et/ou les petits paquets comme catégories distinctes devront de la poste aux lettres dans leur service intérieur peuvent en faire de même en ce qui concerne le courrier à destination de l'étranger.

5) Chaque Administration a la faculté d'admettre les aéogrammes, qui sont des lettres-avion constituées par une feuille de papier, convenablement plié et collée sur tous ses côtés. Cependant, par dérogation au paragraphe 1, les dimensions, sous cette forme, ne doivent pas excéder 110 x 220 mm et la longueur doit être au moins égale à la largeur multipliée par $\sqrt{2}$ (valeur approchée 1,4).

6) Par dérogation aux paragraphes 1 et 3, lettre a), les Administrations postales ont la faculté d'appliquer aux imprimés un premier échelon de poids de 50 grammes.

7) Les taxes choisies dans les limites fixées au paragraphe 1 doivent, autant que possible, être en rapport avec les taxes de base. Toutefois, les Administrations postales peuvent déroger à cette règle dans le cas de lettres, de cartes postales et de petits paquets, en appliquant aux taxes des taux de majoration ou de réduction différents de celui qui s'applique aux taxes de base.

8) Chaque Administration postale a la faculté de concéder pour les journaux et écrits périodiques publiés dans son pays une réduction qui ne peut dépasser 50 pour cent du tarif applicable à la catégorie de la poste aux lettres utilisée pour l'envoi, tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits périodiques qui remplissent les conditions requises par la réglementation intérieure pour circuler au tarif des journaux. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues,